

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)
**ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ И ДЕЛОВЫХ
ТЕКСТОВ (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП
2020

Форма обучения
очная

Владивосток 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Письменный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению(ям) подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Гнезdechko O.H., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru

Завалей А.А., старший преподаватель, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Anna.Zavaley2020@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2023 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнезdechko O.H.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	000000000AF2788
Владелец	Гнезdechko O.H.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Коновалова Ю.О.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	000000000AF2789
Владелец	Коновалова Ю.О.

1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Основной *целью* учебной дисциплины «Письменный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)» является овладение обучающимися профессиональной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в процессе информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими китайский и русский языки в сферах научной и деловой жизни (включая работу в организациях и на предприятиях).

Практические задачи дисциплины «Письменный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)» состоят в формировании профессиональных знаний, умений и навыков, позволяющих иметь целостное представление о процессе письменного перевода текстов на всех его этапах, прочно овладеть стратегиями перевода, ясно представлять и соблюдать нормы перевода текстов научного и официально-делового стилей.

Задачи дисциплины:

- выработать представление о классификации видов переводов, моделях перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода научных и деловых текстов, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;

- овладеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;

- уметь проводить предпереводческий анализ исходного научного или делового текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

- уметь выработать целостную стратегию перевода научного и/или делового текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

- уметь осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста (с учетом требований к правильному оформлению письменных переводов);

- уверенно владеть техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;

- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы.

- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;

- формирование готовности к самостоятельной творческой деятельности и осознания ценности учебно-познавательной деятельности

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в

целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины (модуля), приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения	
			Знания:	Умения:
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	основные синтаксические и стилистические нормы научного и официально-делового стилей	осуществлять письменный перевод научного и делового текста, соблюдать нормы лексической эквивалентности
			Умения:	осуществлять письменный перевод научного и делового текста, соблюдать нормы лексической эквивалентности
			Навыки:	системой основных способов достижения эквивалентности в переводе, способностью применять основные приемы перевода
	ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Навыки:	навыками оформления текстов перевода в текстовом редакторе

3. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Письменный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)» входит в блок дисциплин по выбору Группа Е.

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Коммуникативный практикум (китайский язык)». На данную дисциплину опираются «Устный последовательный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)».

4. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудоемкость (З.Е.)	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттестации	
					Всего	Аудиторная			Внеаудиторная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1,ДВ.Е	8	3	17	0	16	0	1	0	91	3

5. Структура и содержание дисциплины (модуля)

5.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
		Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Особенности научно-деловых текстов как объекта перевода.	0	4	0	22	письменный перевод текстов, устный опрос
2	Лексическо- грамматические особенности перевода научно-деловых текстов.	0	4	0	23	устный опрос, письменный перевод текстов
3	Официально-деловая документация. 商务文章.	0	4	0	23	написание деловой документации
4	Практика деловой переписки.	0	4	0	23	написание деловой документации
Итого по таблице		0	16	0	91	

5.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 Особенности научно-деловых текстов как объекта перевода.

Содержание темы: Особенности научно-деловых текстов как объекта перевода. Реферативный перевод научных и деловых текстов.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Выполнение письменных переводов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: создание глоссария по темам.

Тема 2 Лексическо- грамматические особенности перевода научно-деловых текстов.

Содержание темы: Лексическо- грамматические особенности научно-технического перевода. Аннотационный перевод научных и деловых текстов.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: письменный перевод текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: создание глоссария по темам.

Тема 3 Официально-деловая документация. 商务文章.

Содержание темы: Структура и оформление делового письма. Оформление e-mail. Служебные записки.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: создание глоссария по темам.

Тема 4 Практика деловой переписки.

Содержание темы: Приглашения. Благодарственные письма. Маркетинговые письма. Корпоративная переписка.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: создание глоссария по темам.

6. Методические указания по организации изучения дисциплины (модуля)

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на переаттестацию соответствующих дисциплин (модулей), освоенных в процессе обучения, который в том числе освобождает обучающегося от необходимости их повторного освоения.

Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины

Аудиторные занятия по письменному переводу научных и деловых текстов преследуют цель научить студентов основным практическим приемам письменного перевода. Теоретические сведения сообщаются в виде кратких вступительных бесед и закрепляются путем специальных упражнений и в ходе работы над текстами.

Методические рекомендации по обеспечению самостоятельной работы

Внеаудиторная самостоятельная работа организуется в целях развития полученных в аудитории умений и совершенствования навыков:

- профессионального пользования электронными словарями и базами данных;
- расширения терминологического аппарата в области науки и деловой среды;
- практической работы с текстами различных жанров;
- более детальной отработки практических навыков письменного перевода.

Студенты работают дома по заданиям преподавателя, которые базируются на материале, пройденном на аудиторном занятии. На каждом занятии студенты получают домашнее задание по изученной теме. В качестве самостоятельной работы предполагается выполнение переводов, поиск информации в сети Интернет.

При подготовке к практическим занятиям предполагаются **следующие виды самостоятельной работы** при подготовке к анализу текста или фрагмента текста:

1. Полный письменный перевод научно-деловых текстов. Этапы полного письменного научно-технического перевода и их сущность.

2. Реферативный перевод научно-технического текста. Основные этапы реферативного перевода: выделение ключевых фрагментов текста, полное или частичное перефразирование части выделенных ключевых фрагментов, обобщение смысловых частей реферируемого текста, и их трансдукция на языке перевода. Компрессия научно-технического текста.

3. Аннотационный перевод научно-технического текста. Аннотационный перевод статьи или книги. Аннотационный перевод патента.

4. Лексические особенности научно-технического перевода. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод. Способы перевода однословных терминов и терминологических словосочетаний.

5. Грамматические особенности научно-технического перевода. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.

6. Особенности перевода заголовков научно-технических текстов. Функции заголовка текста. Общие требования к адекватному переводу заголовка.

Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1. Китайский язык. Язык СМИ : учебное пособие / составители И. Д. Алексеева, С. Ц.-Д. Дашиева. — Улан-Удэ : БГУ, 2019. — 80 с. — ISBN 978-59793-1311-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/154250> (дата обращения:22.01.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Мониторинг СМИ и блогосферы (китайский язык) : учебное пособие / составитель Ф. Э. Абдуллаева. — Кемерово : КемГУ, 2020. — 158 с. — ISBN 978-5-8353-2643-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156137> (дата обращения:22.01.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

8.2 Дополнительная литература

1. Китайский язык. Перевод типов текстов / И.Д. Алексеева, Н.Г. Аюшеева, А.А. Шахаева. — Улан-Удэ : Бурятский государственный университет, 2017. — 118 с. — ISBN 978-5-9793-0996-5. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/634013> (дата обращения: 18.01.2024)

2. Кочергин И.В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский : учебник [Электронный ресурс] : Издательство ВКН, 2017 - 624 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/115568#book>

3. ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ / М.С. Сальникова. — Иркутск : ФГБОУ ВПО ИГЛУ, 2016. — 69 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/371885> (дата обращения: 18.01.2024)

8.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (китайский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>

2. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"

3. Электронно-библиотечная система "РУКОНТ"

4. Электронно-библиотечная система издательства "Лань" - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>

5. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>

6. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>

7. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа:
<http://www.consultant.ru/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

Основное оборудование:

- ИБП ENTEL SPB-U60A
- Интерактивный комплект:(интерактивная доска Tlite Panaboard UB-T880W, проектор Sonyo PDG-DWL2500,крепление SMS Short Throw, кл.модуль Kramer WX-1N, коннектор VGA.)
- Мультимедийный комплект LEDTECHNOLOGY
- Персональный компьютер Lenovo (С.б.+монитор 21.5"+клавиатура+мышь)
- Персональный компьютер Lenovo ThinkCentre (С.б.+монитор+клавиатура+мышь)

Программное обеспечение:

- ABBYY Lingvo 12 Multi-languages

10. Словарь основных терминов

не требуется